



## Estudio comparativo del eufemismo en chino y español

Cai Yazhi 蔡雅芝<sup>1</sup>

Recibido: 31 de agosto de 2018/ Aceptado: 9 de enero de 2019

**Resumen.** El presente trabajo expone los resultados obtenidos en una investigación académica dedicada a la comparación del eufemismo en la lengua china y la española. Para ello, se ha analizado este concepto, los ámbitos en que se aplica y sus procedimientos de formulación desde diferentes niveles (fonético, semántico, morfológico y, finalmente, sintáctico). A partir de estos puntos, se han encontrado tanto similitudes como diferencias en el uso del eufemismo entre ambas lenguas. Además, se explican los diversos factores que dan lugar a dichos puntos de encuentro y, lo que es más importante, los factores subyacentes en las desemejanzas, entre las cuales destacan los elementos lingüísticos, la religión, la estructura jerárquica, los valores morales, el modo de ser y los factores estéticos.

**Palabras clave:** Eufemismo; chino; español; estudio comparativo.

### [en] A comparative study of the euphemism in Chinese and Spanish

**Abstract.** This paper presents the results from a comparison of euphemism across Chinese and Spanish. We analyzed the concept of euphemism, the areas of use and its formulation at different linguistic levels (phonetic, semantic, morphological and syntactic). We found similarities and differences in the usage of euphemism between the two languages. We propose various factors that give rise to the similarities and, more importantly, the factors underlying the dissimilarities, which include linguistic elements, religion, hierarchical structure of society, moral values, way of life and aesthetic factors.

**Keywords:** Euphemism; Chinese; Spanish; comparative study.

### [ch] 汉语与西班牙语委婉语的对比研究

**摘要。** 本论文呈现了一项汉语和西班牙语委婉语对比研究中取得的研究结果。该研究比较了汉西委婉语的概念和其应用领域，并从不同语言层面（语音、语义、形态及句法）分析比较了其构成方式。研究发现，委婉语在两种语言之间既有相似之处，也有诸多不同，随后研究中提出了引发其相似与不同之处的多项因素。其中，导致其不同之处的因素主要包括：语言特点、宗教、社会结构、道德价值观念、生活方式和审美因素等。

**关键词:** 委婉语, 汉语, 西班牙语, 对比研究

<sup>1</sup> Fudan University (China). Correo electrónico: yazhicai@fudan.edu.cn

**Índice.** 1. Introducción. 2. Concepto de eufemismo. 3. Ámbitos referenciales del eufemismo. 4. Procedimientos lingüísticos del eufemismo. 4.1. Similitudes en los procedimientos eufemísticos en ambas lenguas. 4.2. Diferencias en los procedimientos lingüísticos. 5. Factores que causan las semejanzas y las diferencias del eufemismo en las dos lenguas. 5.1. Motivos de las similitudes de los eufemismos. 5.2. Factores que provocan las diferencias. 6. Conclusiones. Agradecimientos. Referencias bibliográficas.

**Cómo citar:** Cai, Y. (2019). Estudio comparativo del eufemismo en chino y español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 77, pp. 3-20, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.63267> <http://webs.ucm.es/info/circulo/no77/cai.pdf>.

## 1. Introducción

El eufemismo es un recurso expresivo propio de la comunicación diaria que se relaciona con muchos ámbitos de la vida. Pese a ser un fenómeno de carácter universal, no existen demasiados estudios centrados en él y, mucho menos, análisis comparativos de él en la lengua china y española. Entre los trabajos dedicados a este fenómeno podemos destacar en China los de Xu Lina (2003), Li Junhua (2010) y Zhang Yongfen (2014); por su parte, en España, también hay estudios y diccionarios específicos de este tema, entre los que destacan los elaborados por Emilio Montero Cartelle (1981), Miguel Casas Gómez (1986) y Eliecer Fernández Crespo (2005). En referencia a los estudios centrados en el par de lenguas español y chino, existen solo dos tesis doctorales (Gao Yuan, 2014; Cai Yazhi, 2016) y un artículo sobre el aspecto traductológico del eufemismo (Cai Yazhi, 2015). Por este motivo, el presente artículo se centra en este tema aún poco investigado, con el objeto de aportar luz sobre este fenómeno y, más concretamente, para comparar el eufemismo en ambos idiomas. Asimismo, con el estudio se pretende aportar una reflexión en torno a las razones que causan dichas semejanzas y diferencias.

Hugh Rawson, en su libro *A Dictionary of Euphemisms and other Doubletalk*, señala que “euphemisms are society’s basic lingua non franca. As such, they are outward and visible signs of our inward anxieties, conflicts, fears, and shames. They are like radioactive isotopes. By tracing them, it is possible to see what has been (and is) going on in our language, our minds, and our culture” (Rawson, 1981: 1).

Este investigador confirma que con el eufemismo se puede averiguar el estudio sincrónico en nuestra lengua, mentalidad y cultura. Su opinión coincide con lo que hemos referido antes sobre el hecho de que este concepto se encuentra estrechamente relacionado con diversos tipos de interdicciones propias de cada cultura (Cai Yazhi, 2016: 32). A través de su uso, vemos, desde una perspectiva peculiar, la evolución histórica de un pueblo en diferentes ámbitos como la política, la economía, el pensamiento y la cultura. Esto se corresponde con lo que indicó Rodchenko (2009) cuando señaló que la variabilidad se manifiesta no solo en una gran diversidad de recursos eufemísticos, sino también, y en primer lugar, en su especificidad nacional y cultural. Además, la evolución de este recurso refleja la evolución de la moral humana. Así, las condiciones históricas y sociales en las cuales se forman y se desarrollan la cultura y las tradiciones, los principios morales y las

peculiaridades psicológicas de cada pueblo determinan, entre otras cosas, las esferas principales de la interdicción, que son, en la mayoría de los casos, aquellas a las que se suele recurrir para los eufemismos.

## 2. Concepto de eufemismo

Según el DRAE (Diccionario de la Real Academia Española), el término eufemismo procede del latín *euphemismus* y este del griego *euphemismós*, y su definición académica indica que se trata de una “manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante”. Por su parte, María Moliner señala en su diccionario que esta palabra “deriva del griego «*euphemismós*», de «*euphemós*», adj. aplicado al que habla bien, comp. con «*pheme*», modo de hablar —v. «FA- [fe-]—, y el prefijo «*eu*», bien. Es una expresión con que se substituye otra demasiado violenta, grosera o malsonante. \*Se incluye entre las figuras retóricas.”

En chino, el eufemismo se denomina “委婉语” (wěi wǎn yǔ). Fue Chen Wangdao quien lo definió por primera vez de la siguiente manera: “al hablar, no se transmite directamente el sentido, sino que se utiliza el lenguaje de una manera implícita y se da un rodeo para referirse a algo” (Chen Wangdao, 1979: 135). Wang Xijie completó después la definición apuntando que “algo que no se puede o no se quiere decir directamente, se sustituye utilizando una expresión relacionada y parecida al sentido de la expresión original” (Wang Xijie, 1983: 234). Antes de los años noventa, la mayoría de los investigadores chinos estudiaron este recurso considerándolo una figura retórica; posteriormente, otros autores como Zhong Yuchi (1996: 17-20) comenzaron a estudiarlo no solo como figura retórica, sino también como estrategia discursiva, muy relacionada con otras figuras retóricas.

Al revisar los conceptos de eufemismo en español y en chino, encontramos que las definiciones coinciden en ambas lenguas, es decir, el concepto se entiende como un proceso que busca atenuar una determinada expresión para evitar referirse a una realidad interdicta, que es usado de manera frecuente en la vida social y que ha ido evolucionando con el tiempo.

## 3. Ámbitos referenciales del eufemismo

Según Crespo Fernández (2005: 15), las interdicciones que dan lugar al eufemismo se dividen, sobre todo, en tres tipos: miedo, pudor y respeto (delicadeza y cortesía). A partir de esta clasificación podemos intentar analizar los ámbitos donde aparece este recurso en ambas culturas.

Las emociones básicas de la humanidad son la felicidad, la tristeza, la sorpresa, el miedo, el disgusto y la ira (Ekman, 1972: 251). El miedo se produce por las amenazas a las que nos enfrentamos en la vida. Por lo general, las amenazas y los peligros suelen estar en el mismo plano. Así, por ejemplo, la muerte y las enfermedades provocan miedo en casi todas las culturas, por ello, no sorprende que se hayan producido eufemismos en estos mismos ámbitos temáticos. De hecho, en China y España, existen numerosos eufemismos relacionados con la muerte y las enfermedades, además de otros relativos a los defectos físicos y mentales. Veamos algunos ejemplos:

## (1)

- (a) Muerte: para referirse a la muerte, en español encontramos la expresión “ir al cielo” y su correlativo en chino “归天” (guī tiān, ‘volver al cielo’).
- (b) Enfermedades y discapacidades: “精神有点问题” (jīng shén yǒu diǎn wèn tí, ‘tiene problema en las facultades mentales’) en vez de “疯了” (fēng le, ‘estar loco’); en español, en vez de usar “loco”, se dice “tiene las facultades mentales alteradas”.
- (c) Además, cabe mencionar que en ambas culturas existe un tabú hacia algunos nombres de animales y plantas. En chino, para referirse a la serpiente y al tigre, hay gente que usa “长虫” (cháng chóng, ‘bicho largo’) y “大虫” (dà chóng, ‘bicho grande’) respectivamente. En español, para hablar de la mustela se usa la palabra cariñosa “comadreja”, que se trataba de un eufemismo en su origen.

Con respecto a las otras dos causas de interdicción, el pudor y el respeto (delicadeza y cortesía), que pertenecen al ámbito de las emociones sociales, la cultura china y española comparten muchas similitudes en cuanto a sus valores y criterios sociales. Así, por ejemplo, en ambos países se siente pudor al hablar del sexo y la prostitución; lo mismo sucede con palabras tabúes o con otras procedentes de campos del cuerpo, la escatología, las guerras, los accidentes, las profesiones, la economía y los ámbitos de crímenes y castigos, la familia y el matrimonio. Pongamos algunos ejemplos de ambos idiomas:

## (2)

- (a) Sexo: “hacer el amor” por “follar”; “云雨之事” (yún yǔ zhī shì, ‘asuntos de las nubes y las lluvias’) por “性交” (xìng jiāo, ‘copular’).
- (b) Prostitución: “mujer pública” por “prostituta”; “小姐” (xiǎo jiě, ‘señorita’) por “妓女” (jì nǚ, ‘prostituta’).
- (c) Cuerpo y escatología: “ir al servicio” por “mear”; “方便一下” (fāng biàn yī xià, ‘aliviarse’) en vez de “排泄” (pái xiè, ‘cagar’).
- (d) Guerras y accidentes: “retirada estratégica” en vez de “huida”; “战略转移” (zhàn lüè zhuǎn yí, ‘desplazamiento estratégico’) en vez de “撤退” (chè tuì, ‘retirada’).
- (e) Profesiones: “auxiliar de servicios de ingeniería civil” por “albañil”; “城市美容师” (chéng shì měi róng shī, ‘esteticista de ciudad’) por “清洁工” (qīng jié gōng, ‘limpiador’).
- (f) Dinero y economía: “económico” por “barato”; “囊中羞涩” (náng zhōng xiū sè, ‘sentirse tímido de su bolsillo’) por “穷” (qióng, ‘pobre’).
- (g) Crímenes y castigos: “centros de readaptación social” por “cárcel”; “去过那里” (qù guò nà lǐ, ‘ha estado allí’) por “坐过牢” (zuò guò láo, ‘ha estado en la cárcel’).
- (h) Insultos y otros ámbitos: “joé” / “jo” por “joder”; “我擦” (wǒ cā, ‘froto’) por “我操” (wǒ cào, ‘jodo’).

Al comparar las áreas temáticas relacionadas con el eufemismo en las dos lenguas, observamos que la mayoría de los ámbitos coinciden, es decir, estos recursos suelen aparecer en las mismas áreas temáticas; esto nos muestra que, en muchos casos, en las dos culturas existen las mismas interdicciones en

idénticos planteamientos, lo que refleja, en cierto modo, la similitud de criterios y valoraciones sociales de los dos países.

Resumiendo, los ámbitos compartidos por el eufemismo en las dos lenguas, producidos por las tres causas principales (miedo, pudor y respeto), son: muerte, enfermedad, sexo, prostitución, funciones corporales, guerras y accidentes, profesiones y mundo laboral, dinero y economía, crímenes y castigos, insultos, etc. Además, tanto en China como en España, se utiliza de forma habitual este tipo de recursos lingüísticos que tratan de estos mismos temas.

#### 4. Procedimientos lingüísticos del eufemismo

##### 4.1. Similitudes en los procedimientos eufemísticos en ambas lenguas

A continuación vamos a analizar las semejanzas de los procedimientos eufemísticos en chino y en español.

##### **Desde la dimensión de la entonación:**

En ambas lenguas puede modularse el tono, la velocidad, la longitud o la fuerza de la palabra o la frase para suavizar la expresión. La entonación informa del estado del emisor y expresa orden, sorpresa, deseo, etc. Es decir, transmite un estado de ánimo diferente según el tono con que el hablante la pronuncie.

##### **Desde la dimensión de la fonética:**

Los procedimientos semejantes del eufemismo en ambas lenguas son los siguientes:

(a) La reducción. Consiste en hacer desaparecer algún elemento de la pronunciación. En español, la supresión se divide en la síncopa (eliminación de un sonido dentro de un vocablo), la aféresis (pérdida de un sonido o grupo de sonidos al comienzo de una palabra) y la apócope (pérdida de uno o varios fonemas o sílabas al final de la palabra), mientras que, en chino, la supresión no se divide en tipos tan detallados, ya que solo se omite una parte de la pronunciación del carácter o palabra original, dando lugar a otro carácter o palabra. Encontramos muchos casos en el lenguaje de internet, especialmente en el campo de los insultos; por ejemplo, existe el eufemismo de insulto “蛇精病” (shé jīng bìng, ‘enfermo del espíritu de la serpiente’) por “神经病” (shén jīng bìng, ‘lunático’) a través de una reducción de “shén” a “shé” del primer carácter y el cambio del segundo carácter; en español, “gili” por “gilipollas”, reduciendo la parte final.

(b) Modificación. En este tipo, en español, existe la palabra “jolín” en vez de usar “joder” o “diantre” por “diablo”; en chino, hay la sustitución de “我次奥” (wǒ cì ào, aquí cì ào no aportan ningún significado semántico) por “我操” (wǒ cào, ‘jodo’).

(c) Sustitución paronímica homófona. Este fenómeno también existe en ambos idiomas. En chino, se denomina “谐音” (xié yīn, ‘homofonía’) y utiliza, por ejemplo, “喜尚南风” (xǐ shàng nán fēng, ‘le gusta el viento del sur’) en vez de “喜尚男风” (xǐ shàng nán fēng, ‘le gusta los vientos de varoniles’, eufemismo para referirse a la tendencia homosexual masculina); en español, existe “hijo de Pura” en vez de “hijo de puta”.

### Desde la dimensión morfológica:

Consideramos que en este caso hay más diferencias que similitudes porque en la lengua española hay muchos cambios morfológicos que no existen en chino; sin embargo, se asemejan en el uso de los pronombres demostrativos y en las formaciones con siglas.

(a) Pronombres demostrativos. Tanto en español como en chino se pueden usar estos pronombres para referirse a algo que no se quiere mencionar directamente: “eso” y “那个” (nà gè, ‘eso’) son formas usuales de una expresión eufemística. Es el caso de “听说录像是关于那个的?” (tīng shuō lù xiàng shì guān yú nà gè de, ‘¿Dicen que el vídeo es sobre eso?’); en español, “¿Por qué compras esos libros?” En ambos ejemplos, “eso” y “那个” (nà gè, ‘eso’), el pronombre puede hacer alusión a cualquier asunto interdicto.

(b) Formaciones con siglas. En chino, encontramos expresiones como “TMD” (abreviatura de la palabra original “tā mā de”) por “他妈的” (tā mā de, ‘coño’) por la prohibición de insultos en algunas páginas de internet. En español, existe “Esa comida está de PM” por “Esa comida está de puta madre”.

(c) Composición. La mayoría de las palabras en chino son palabras compuestas: “las palabras compuestas por morfemas constituyen un 90% de todo el vocabulario en chino” (Wu Weiping, 2014: 247). Así, por ejemplo, las dos siguientes expresiones provienen de la forma de composición: “太平间” (tài píng jiān, ‘espacio de paz’) por “停尸房” (tíng shī fáng, ‘depósito de cadáveres’); “camposanto” se refiere a “cementerio”.

### Desde la dimensión semántica:

Aquí encontramos procedimientos semánticos semejantes en ambas lenguas. Son los siguientes (cada procedimiento va acompañado de un ejemplo):

Procedimientos semánticos semejantes	Ejemplos en español	Ejemplos en chino
<b>Sinonimia</b>	“purgar” por “reprimir”	“清洗” (qīng xǐ, ‘purgar’) por “镇压” (zhèn yā, ‘reprimir’)
<b>Paronimia</b>	“conejo” por “coño”	“气管炎” (qì guǎn yán, ‘traqueítis’) por “妻管严” (qī guǎn yán, ‘hombre dominado por la esposa’)
<b>Metáfora</b>	“combate” por “sexo”	“玉箫” (yù xiāo, ‘flauta de jade’) por “阴茎” (yīn jīng, ‘pene’)
<b>Extranjerismos</b>	“ <i>boudoir</i> ” por “sala pequeña”	“bf” (“boyfriend”) por “男朋友” (nán péng yǒu, ‘novio’)
<b>Metonimia y sinécdoque</b>	“Don Juan” por “mujeriego”	“上黄泉路” (shàng huáng quán lù, ‘ir al Camino de Fuentes Amarillas’) por “死” (sǐ, ‘morir’)
<b>Antífrasis</b>	“crecimiento negativo” por “recesión”	“负增长” (fù zēng zhǎng, ‘crecimiento negativo’) por “倒退” (dào tuì, ‘recesión’)

<b>Lítotes</b>	“poco limpio” por “sucio”	“不太美” (bú tài měi, ‘poco bonito’) por “丑” (chǒu, ‘feo’)
<b>Perífrasis</b>	“persona de movilidad reducida” por “discapacitado”	“行动不便” (xíng dòng bú biàn, ‘persona de movilidad reducida’) por “残疾” (cán jí, ‘discapacitado’)
<b>Cultismos</b>	“beodo” por “borracho”	“断袖之情” (duàn xiù zhī qíng, ‘amor de la manga cortada’) por “同性恋” (tóng xìng liàn, ‘homosexualidad’)
<b>Términos del lenguaje infantil</b>	“pipí” por “orina”	“屁屁” (pì pì, ‘pedo-pedo’) por “屁股” (pì gǔ, ‘culo’)
<b>Negación</b>	“invidente” por “ciego”, “descomer” por “cagar”	“失明” (shī míng, ‘invidente’) por “瞎” (xiā, ‘ciego’)
<b>Onomatopeya</b>	“prrrr” por “pedo”	“打嗝” (dǎ gē, ‘producir el sonido bo’) por “接吻” (jiē wěn, ‘besarse’)

Tabla 1. Procedimientos semánticos en español y en chino

Como podemos observar, la mayoría de los procedimientos coinciden, ya que en ambas lenguas existen idénticas formas semánticas. Esto nos lleva a preguntarnos ¿por qué existen las mismas estructuras semánticas?

Según Ge Benyi (2003: 187-191), la semántica conlleva un doble carácter de objetividad y subjetividad. La primera atribuye significados a los objetos del mundo y, por eso, existen las palabras “montaña, río, agua y fuego”; pero, subjetivamente, los hablantes establecen relaciones entre los objetos según sus experiencias y sus imaginarios. Las formas semánticas no solo son lo que dicen las personas, sino también lo que ocurre en su mente. Por ejemplo, pueden establecerse relaciones entre “manzana” y “cara” porque ambas son rojas y, a partir de ahí, se crea una metáfora:

la cara – roja manzana – roja	Metáfora: cara – manzana
----------------------------------	--------------------------

Y, precisamente, porque el entorno en el que se vive coincide en muchos aspectos, el ser humano se corresponde en muchos casos con sus maneras de conocer y comprender el mundo, y, por eso, se producen los mismos procedimientos semánticos, como la metáfora, la sinonimia, la antonomasia, etc. Según Lakoff y Johnson (1980: 195-208), en casi todas las lenguas y culturas existe la metáfora y casi todo el mundo utiliza “cálido” para referirse a las relaciones cordiales entre las personas. La existencia de estos procedimientos semánticos compartidos y la estrecha relación que mantienen con el eufemismo por ser capaces de establecer una relación entre dos palabras que están cerca en su sentido, no es difícil de entender, ya que en ambas culturas se comparten estos procedimientos eufemísticos desde el aspecto semántico.

Pese a tener estos sistemas iguales, conviene tener en cuenta que cada procedimiento semántico puede variar en su contenido concreto porque la semántica incluye la subjetividad. Así, cada cultura puede establecer diferentes asociaciones con los objetos. Por ejemplo, en chino, el sexo suele relacionarse con la palabra “风月” (fēng yuè, ‘viento y luna’), por lo cual se producen frases como “风月债” (fēng yuè zhài, ‘deuda del viento y la luna’) o “风月场” (fēng yuè chǎng, ‘escenario del viento y la luna’) para referirse a los asuntos amorosos entre las mujeres y los hombres. Sin embargo, en español, no se suelen asociar las relaciones amorosas con estas dos figuras.

### Desde la dimensión sintáctica:

(a) La elipsis. Se emplea en ambas lenguas para omitir, de modo intencionado, algún elemento y, para ello, pueden utilizarse guiones, puntos suspensivos y sangrados inusuales que transmiten algo eufemísticamente y suavizan la expresión.

(3)

“Ayer estaba trabajando en la esquina de la rue Rambuteau. No merece la pena que se haga ilusiones. Es igual que nosotras. Es una...” (Casas Gómez, 1986: 146).

“我老婆是那么肥白, 那么嫩, 那么圆, .....她笑一笑, 走一走, 说一句话, 真迷死人呀, 还有.....真说不完。” (巴金《砂丁》).

(wǒ lǎo pó shì nà me fēi bái , nà me nèn , nà me yuán , .....tā xiào yī xiào , zǒu yī zǒu , shuō yī jù huà , zhēn mí sǐ rén ya , hái yǒu.....zhēn shuō bú wán, ‘Mi mujer es tan gordita y blanca, tan tierna y tan redonda... qué fascinante está cuando sonrío, cuando camina, cuando habla y cuando... Nunca terminaría de hablar de ella.’) *Minero* (Ba Jin, 1988: 259).

(b) Enunciados interrogativos. Se considera, en ambos idiomas, que este tipo de frases suelen sonar más suave en expresiones como las de los siguientes ejemplos:

(4)

“¿Me puedes dar el libro?” por “Dame el libro.”

“能不能再说一遍?” (néng bú néng zài shuō yī biàn, ‘¿Puedes decirlo otra vez?’) y “您能再说一遍吗?” (nín néng zài shuō yī biàn ma, ‘¿Puede usted decirlo otra vez?’) por “再说一遍。” (zài shuō yī biàn, ‘Dímelo otra vez’).

(c) Frases o complementos para pedir disculpas. Por ejemplo, en español, “con perdón de la expresión”, “perdone la expresión” o “si me permites la expresión”; en chino, “恕我直言” (shù wǒ zhí yán, ‘perdona que lo diga francamente’). Veamos dos frases con este tipo de enunciado:

(5)

“Según los rumores, ella era una mujer, *si me permites la expresión*, digamos de vida fácil.” (lenguaje hablado)

“这个，恕我直言，我不同意你刚才的说法。” (zhè gè, shù wǒ zhí yán, wǒ bú tóng yì nǐ gāng cái de shuō fǎ, ‘Esto, perdona que lo diga francamente, no estoy de acuerdo con lo que acabas de decir.’)

(d) Pausa o silencio.

(6)

“... acabo de recibir una carta firmada por un centenar de... ¿cómo diría?... mujeres públicas...”

“他嘛 ..... 怎么说呢 ..... 有点小气。” (tā ma.....zěn me shuō ne.....yǒu diǎn xiǎo qì, ‘Él es... cómo te lo digo... un poco tacaño.’)

(e) La transformación de un pronombre singular al plural con carácter generalizador y paliativo.

(7)

“Dicen que...” o “se dice...”

“他们说” / “有人说”... (tā men shuō / yǒu rén shuō, ‘dicen que.../ se dice...’)

## 4.2. Diferencias en los procedimientos lingüísticos

Si las similitudes en los procedimientos del eufemismo son grandes, las diferencias son también evidentes.

En chino, un carácter se compone normalmente de dos o más partes; de este modo, se pueden hacer juegos en el mismo carácter y, de ahí, viene la forma “拆字法” (chāi zì fǎ, ‘separar un carácter en partes’) como en el ejemplo de *Jin Ping Mei*:

(8)

“未免害些木边之目，田下之心” (wèi miǎn hài xiē mù biān zhī mù, tián xià zhī xīn, ‘No podía evitar sentir poniendo sus ojos en los árboles, el corazón en los campos cultivados.’)

Aquí se ha aplicado el 拆字法 (chāi zì fǎ, ‘separar un carácter en partes’); “目” (mù, ‘mirada’) y “木” (mù, ‘árbol’), que juntos forman la palabra “相” (xiāng, ‘mutuamente o hacia otro’) y “田” (tián, ‘campo cultivado’), y “心” (xīn, ‘corazón’), la palabra “思” (sī, ‘recordar’). “相思” (xiāng sī) significa “pensar en alguien con amor”.

### Desde la dimensión gestual:

En este caso, tampoco son totalmente iguales. Por ejemplo, en España, si una persona se golpea ligeramente en la mejilla con la palma de la mano abierta, quiere decir que alguien es una caradura. En China, tocar la mesa con los nudillos de los dedos puede expresar agradecimiento. Por ello, en la comunicación, hay que tener en cuenta también las diferencias que existen en el lenguaje gestual de las dos culturas.

### Desde la fonética:

Aunque en ambas lenguas existe la entonación, en chino, hay cuatro tonos para una pronunciación, los cuales se relacionan con diferentes caracteres y sentidos,

mientras que el español no es una lengua tonal ni diferencia palabras o morfemas por el tono. Por eso, en chino, en algunas ocasiones, el cambio del tono se relaciona con otro asunto.

Veamos un ejemplo. Los ideogramas “伞” y “散” se pronuncian como “san” en tercer tono, aunque el primero significa “paraguas” y el segundo “separarse”; ahora bien, como en los grupos de la ópera se evitaba mencionar el ideograma de “separación”, para llamar al paraguas se crearon eufemismos como “开花子” (kāi huā zǐ, ‘el abre-flores’), “雨笠” (yǔ lì, ‘el sombrero de lluvia’) y “雨遮子” (yǔ zhē zǐ, ‘el frena-aguas’).

Por otra parte, en español encontramos la síncopa, la aféresis y la apócope, mientras que esta clasificación tan detallada no existe en chino.

### **Desde la dimensión morfológica:**

“La mayoría de los lingüistas creen que en chino no existe la morfología y, por eso, los principales medios de organizar la oración son las palabras vacías y el orden de las palabras” (Pan Wenguo, 1997: 132), de lo que se deduce que no tiene tantos procedimientos como los que se pueden utilizar en español.

(a) Como la lengua china no tiene cambios morfológicos, no conoce el diminutivo con valor eufemístico, como es el caso de “gordito”, pero puede añadir “小” (xiǎo, ‘pequeño o un poco’) antes de una palabra, por ejemplo, “小贵” (xiǎo guì, ‘un poco caro’) por “贵” (guì, ‘caro’) o “小胖” (xiǎo pàng, ‘un poco gordo’) por “胖” (pàng, ‘gordo’) y conseguir el mismo efecto.

(b) En español, existen las flexiones de los tiempos verbales y en chino no: “¿Podrías / Podría...?” es más suave y educado que “¿Puedes...?”

### **Desde la dimensión semántica:**

Hemos visto en el apartado sobre las similitudes que la lengua china y la española comparten muchos procedimientos semánticos, es decir, ambas pueden construir procesos como la metáfora, la sinonimia y la antonomasia, y no resulta demasiado difícil entender el sentido de un eufemismo.

Aunque la mayoría de los procedimientos coinciden en el campo semántico, es aquí donde se encuentran también mayores diferencias. Esto se debe a que al haber más libertad creativa, la formulación del eufemismo y las figuras que se relacionan con él pueden ser muy distintas en los dos idiomas. Por ejemplo, en el ámbito de las relaciones sexuales, en español, “mojar el churro en chocolate” puede referirse al acto sexual, mientras que, en chino, en este ámbito, existen otras expresiones como el “鸭” (yā, ‘pato’), que puede relacionarse con el “男妓” (nán jì, ‘puto’) y “拈花惹草” (niān huā rě cǎo, ‘tocar las flores y acariciar la hierba’), haciendo referencia a buscar aventuras amorosas. En resumen, el procedimiento semántico del eufemismo es un proceso dinámico y está estrechamente relacionado con la cultura que lo rodea. Por lo tanto, en las dos lenguas encontramos muchas diferencias, sobre todo cuando el eufemismo es una expresión o frase hecha arraigada en la propia cultura.

### Desde la dimensión sintáctica:

Ambas lenguas comparten muchas similitudes como hemos visto anteriormente. Con todo, es pertinente añadir en este momento algunos procedimientos particulares del chino:

(a) La repetición del verbo. Al expresar una idea o una sugerencia, la forma “VV”, “VV+看” es más suave que “V”. Fang Yuqing comentó en *Gramática práctica del chino* que “con la repetición de los verbos, la expresión se hace menos directa, más relajada y más casual” (Fang Yuqing, 1992: 474). Por ejemplo:

(9)

- i) 你写。(nǐ xiě, ‘Escribe tú’)
- ii) 你写写看。(nǐ xiě xiě kàn, ‘Intenta escribir tú’)

En este caso, la opción ii) suena más suave que la opción i).

(b) 歇后语 (xiē hòu yǔ, ‘parar final-proverbio’). El 歇后语 se compone de dos partes: en la primera, el emisor plantea una situación que no ha de entenderse de manera literal y, en la segunda, explica el significado de la primera parte. La diferencia entre el 歇后语 y el refrán español es que el 歇后语 casi siempre incluye la segunda parte explicativa. Un ejemplo es: “哑巴吃黄连——有苦说不出” (yǎ bā chī huáng lián——yǒu kǔ shuō bú chū, ‘Un mudo come las raíces del coptis; sufre indeciblemente’).

(c) En una frase imperativa, se añade “吧” (ba, partícula) al final del enunciado para darle una entonación de sugerencia.

(10)

- i) 你给我。(nǐ gěi wǒ, ‘Dámelo’)
- ii) 你给我吧。(nǐ gěi wǒ ba, ‘Puedes dármelo’)

Una vez explicadas las semejanzas y diferencias del concepto de eufemismo, los ámbitos en que se aplican y los procedimientos empleados para su formación en ambas lenguas, vamos a examinar a continuación los factores que provocan dichas semejanzas y diferencias.

## 5. Factores que causan las semejanzas y diferencias del eufemismo en las dos lenguas

En este apartado, se presentan las razones que provocan las semejanzas y diferencias entre ambas lenguas.

### 5.1. Motivos de las similitudes de los eufemismos

#### (a) Elementos compartidos de la comunicación de los seres humanos

A pesar de que los idiomas hablados en el mundo son muchos y muy diferentes, existen elementos compartidos por ellos, lo cual es resultado de la común naturaleza humana y de su interacción con el medio. Las personas convivimos en el mismo planeta, nos enfrentamos a similares fenómenos naturales, tenemos necesidades parecidas y nuestro cerebro nos permite interactuar y establecer relaciones entre distintos objetos y crear pensamientos abstractos y lógicos.

Esto forma la base para que las distintas culturas puedan entenderse y comunicarse, y explica, en cierto modo, por qué hay tantas similitudes en los ámbitos y procedimientos en los cuales actúa el eufemismo en chino y en español.

### **(b) Necesidad común de “buscar la seguridad y evitar los riesgos” en las distintas culturas del mundo**

Desde el esquema planteado por el psicólogo Abraham Maslow sobre las necesidades de los seres humanos, conocido como la pirámide de Maslow, sabemos que existen necesidades básicas, necesidades de seguridad y protección, necesidades sociales, necesidades de estima y autorrealización (Maslow, 1954: 15-22).

Partiendo de las necesidades fisiológicas y de seguridad, podemos entender por qué los hombres precisan “buscar la seguridad y evitar los riesgos” y, a partir de ahí, observar cómo se producen los eufemismos causados por diversas interdicciones. Por ello, vemos que coinciden muchos ámbitos de los eufemismos, como la enfermedad y la muerte, porque “los lenguajes suelen tener un gran poder y pueden ayudar a la gente a lograr la paz y la felicidad” (Zhang Yongfen, 2014:157).

### **(c) Los seres humanos son animales sociales, por lo que en la vida social se requiere usar la lengua de forma adecuada**

Siguiendo con la pirámide de Maslow, observamos que el tercer y cuarto nivel recogen las necesidades de afiliación y reconocimiento (en el que se incluye el respeto); en las sociedades china y española, como en otras, existen necesidades de afecto y respeto que se plasman en las relaciones con los demás y en el trato social, por lo que la cortesía es fundamental para evitar malos entendidos o situaciones desagradables y ayuda a mantener el respeto y la educación hacia los demás. Así, como afirman algunos autores, el eufemismo constituye una estrategia de cortesía positiva (Kerbrat-Orecchioni, 2004).

Todas estas razones hacen que las culturas española y china compartan muchas similitudes en los procedimientos del idioma, entre ellos los eufemismos.

Ahora bien, dado que el chino y el español pertenecen a dos sistemas lingüísticos y culturales muy diferentes, los valores morales y las interdicciones con que se expresa cada cosmovisión difieren. Por ello, encontramos tipos de eufemismos que no existen en un país u otro. Por ejemplo, en español, puede nombrarse directamente a los emperadores y sus antepasados, mientras que en la antigua China no podía hacerse, lo que originaba una gran variedad de eufemismos en el ámbito del tratamiento. Las diferencias también se reflejan en el modo de expresar este tipo de recurso, aun cuando se trate del mismo tema, pues, a veces, su expresión se asocia con ideas muy diferentes. Por ejemplo, la muerte se asocia en español con “ser recibido por San Pedro”, mientras que en chino se asocia con “subir al monte Wutai”, que es una montaña asociada al budismo por la gran cantidad de templos de esta religión que se han ido construyendo en ella a lo largo de las dinastías.

Para hacernos una idea más clara de las diferencias en el uso del eufemismo entre España y China, tomaremos como base los factores lingüísticos, la religión, la estructura jerárquica de la sociedad, la visión sociocultural de la cortesía, los valores morales y los factores estéticos o de belleza física.

## 5.2. Factores que provocan las diferencias

### (a) Factores lingüísticos

Como hemos visto, los factores lingüísticos son una fuente de diferencias del eufemismo en las dos lenguas. El chino es un idioma ideogramático y tonal (tiene cuatro tonos); esto hace que haya una gran cantidad de caracteres que se pronuncian igual o de forma muy parecida, pero cuyo sentido es muy diferente, por lo que esta característica se convierte en un factor muy importante en la formulación del eufemismo chino. Otra clase de eufemismos típicos de la lengua china tiene su origen en las estructuras léxicas llamadas *xiehouyu* (歇后语, xiē hòu yǔ, ‘parar-final-proverbio’), que ya hemos mencionado.

El caso del español es totalmente diferente, pues se trata de una lengua latina y fonogramática; a diferencia del chino, existen muy pocas palabras con una pronunciación exactamente igual, pero, en cambio, mediante la ortografía y la morfología se producen efectos eufemísticos. Por ejemplo, para expresar “mierda”, “joder” y “cojones” existen las expresiones “miércoles”, “jolín” y “cajones”; el diminutivo es un sufijo que también permite la atenuación: decimos “gordita” o “rellenita” en vez de decir “gorda”, incluyendo un matiz afectivo y atenuando la fuerza del término. En lo sintáctico, los tiempos y modos verbales en español también pueden producir efectos eufemísticos con el subjuntivo, el pretérito perfecto y el condicional. Mientras que en español emplearíamos frases como “¿podía hacerme un favor?” o “si yo fuera usted, llamaría a una ambulancia ahora mismo”, en chino emplearíamos frases con otros tiempos verbales más cercanos a “llame a una ambulancia ahora mismo” o “¿puedes ayudarme?”.

### (b) La religión

El eufemismo, como recurso para expresar de modo atenuado ideas y como estrategia comunicativa, también aparece en el ámbito de las ideas religiosas. La religión suele ejercer una gran influencia en los pensamientos, comportamientos y visión del mundo de los hablantes. Se trata, pues, de un ámbito donde se generan distintos eufemismos y se producen grandes diferencias. Así, aunque la muerte es un proceso de la vida al que nadie puede escapar, la actitud ante ella y la reflexión motivada por la religión es diferente en ambos países.

España es un país eminentemente católico mientras que China no tiene una religión tan difundida y generalizada como el catolicismo, aunque el budismo y el taoísmo ocupan un lugar relativamente importante en la vida religiosa. Por eso, en español hay muchos eufemismos sobre la muerte influidos por la religión católica: morir es “volver a la tierra” porque Dios creó al ser humano con barro; morir es “ir a un sitio mejor”; morir es “irse a la gloria”, “unirse con Dios” y “entregar el alma”; morir es “ir a ver a San Pedro”, etc. En cambio, el taoísmo procura la inmortalidad en la vida y niega la diferencia fundamental

entre la vida y la muerte. En esta religión-filosofía, morir es más bien un cambio de forma de existir (“随物而化”, suí wù ér huà, ‘transformarse con los objetos’); por ello, la muerte se expresa como “物化” (wù huà), “隐化” (yǐn huà), “遁化” (dùn huà), que significan “objetivación”, “invisibilidad” y “escape”. Por su parte, en el budismo, las personas se reencarnan sucesivamente hasta llegar a un estado de pureza máxima, donde ya no hay más reencarnaciones, un estado que se conoce como *nirvana*. En este caso, para referirse a la muerte, encontramos expresiones eufemísticas de términos budistas como “迁化、示化、圆寂、舍身、归净土” (qiān huà, shì huà, yuán jì, shě shēn, guī jìng tǔ, ‘cambiar, inspirar, nirvana, abandonar el cuerpo, volver a la Tierra Pura’).

### (c) La estructura jerárquica

La diferencia en la estructura jerárquica también tiene su reflejo en los eufemismos. En la cultura tradicional china, dentro del orden imperial, una palabra clave es “礼” (lǐ, ‘normas de decoro’), que se refiere a una serie de normas de conducta que regulaban el trato entre los hombres en la antigüedad. La sociedad se estructuraba en dos tipos de vínculos sociales, a saber: el que unía a gobernantes y gobernados y el que unía a los miembros de una familia. En estos dos ámbitos sociales con una marcada jerarquía interna, la muerte (interdicto) se mencionaba de un modo u otro; dicho con otras palabras, se empleaba algún término para referirse a la muerte en función de la posición del fallecido en el ámbito político o familiar. Ya en la obra de la dinastía Han (s. II) “礼记·曲礼” (*Los rituales*, “capítulo Quli”), leemos:

天子死曰崩，诸侯死曰薨，大夫死曰卒，士曰不禄，庶人曰死。

Lo que significa: “la muerte del emperador recibe el nombre de “崩” (bēng, ‘derrumbarse’); la muerte de los duques o príncipes es llamada “薨” (hōng, ‘oscurecerse la mirada’); la muerte de los oficiales es llamada “卒” (zú, ‘acabarse’); la muerte de los soldados es llamada “不禄” (bú lù, ‘no venturoso’), y la muerte de la gente ordinaria se llama directamente “死” (sǐ, ‘morir’).

Esta frase muestra que ya en la antigua China existían eufemismos para denominar la muerte. Cuando moría un emperador, se evitaba emplear el verbo que significaba “morir” o “fallecer” y, en su lugar, se empleaba uno que significaba simplemente “derrumbarse” (崩, bēng); otro tanto sucedía con la muerte de los duques, que era eufemísticamente llamada “oscurecerse la mirada” (薨, hōng); para la muerte de los soldados se utilizaba “acabarse” (卒, zú), y para la de la gente ordinaria, cuya muerte se mencionaba con el verbo normal para estos casos, se decía “morir” (死, sǐ). Dado que la obra en que se encuentra este ejemplo es un texto donde se estipulaba el comportamiento social en general, no es aventurado colegir que nos encontramos ante un texto en el que se regula cómo era apropiado referirse al fallecimiento de alguien según el escalafón social del difunto.

Frente a esta rígida normativa china, el español actual presenta una serie de eufemismos para la muerte (como, por ejemplo, “pasar a mejor vida” o “irse al otro mundo”), pero no refleja en ningún caso ni la estricta normativa china ni el que la categoría social del difunto marque la pauta para saber qué eufemismo debe emplearse.

Siguiendo con eufemismos del chino clásico, mencionaremos que resultaba ofensivo llamar por su nombre a los emperadores. Por ejemplo, el emperador de la dinastía Han Occidental (202 a.C.-9 d.C.) se llamaba Liu Xiu. Pero, dado que ya existía una palabra muy común en la que aparecía la segunda parte del nombre propio del emperador (秀才, xiù cái, que significaba “persona que ha aprobado el examen imperial”), con la intención de evitar la semejanza con dicha palabra, se creó una nueva para referirse a los que aprobaban el examen imperial: 茂才 (mào cái, ‘persona talentosa’).

Pongamos otro ejemplo tomado del léxico familiar. Recordemos antes que la familia era un microcosmos regido por una serie de rígidas y claras normas. Una de ellas consistía en que resultaba ofensivo decir los nombres de los padres y los antepasados, así que se utilizaban eufemismos en la comunicación diaria y los textos, como, por ejemplo, 双亲 (shuāng qīn, ‘los dos parientes’), 二老 (èr lǎo, ‘los dos viejos’), 爹娘 (diē niáng, ‘el padre y la madre’), 高堂 (gāo táng, ‘el alto salón’) y 严君 (yán jūn, ‘el estricto señor’).

#### **(d) La visión sociocultural de la cortesía**

El pensamiento confuciano enseña, aún hoy día, que conviene tratar a otras personas con mucha cortesía y hablar y escribir con elegancia, y estima la modestia en mucho, considerando que tener esta cualidad es una virtud. Por eso, en la comunicación social se tiende a ensalzar al otro y a rebajarse a uno mismo con modestia y humildad. Así, en la antigüedad, en lugar de decir directamente “esposa”, “marido” o “hijos”, se utilizaba “贱内、拙荆、犬子” (jiàn nèi, zhuō jīng, quǎn zǐ, ‘esposa inferior, espina torpe, cachorro’), mientras que para referirse a la esposa de otro se utilizaba el término “尊夫人” (zūn fū rén, ‘su respetable esposa’) y “千金” (qiān jīn, ‘mil oro’) para llamar a las hijas de otros de forma respetuosa. Como vemos, había dos formas muy distintas para referirse a lo mismo en función de si existía una relación directa con esa persona o no. A continuación, presentamos algunos ejemplos más: “大人” – “下官” (dà rén – xià guān, ‘gran señor – oficial humilde’), “兄台” – “晚生” (xiōng tái – wǎn shēng, ‘hermano respetuoso – tu discípulo’), “贵姓” – “敝姓” (guì xìng – bì xìng, ‘apellido digno – modesto apellido’). Estos eufemismos facilitaban la comunicación entre las personas, en la medida en que seguían las normas de cortesía al uso, es decir, cumplían con las normas pragmáticas de la comunicación.

En la cultura española, la cortesía es igualmente un aspecto muy importante en la vida social que se manifiesta en el lenguaje en las formas de tratamiento. Pero, a diferencia de lo que sucede en China, en España, ser franco y directo en determinadas circunstancias no se considera una incorrección. Por ejemplo, cuando se quiere agradecer algo, en español, la fórmula más utilizada es “gracias”, mientras que, en China, todavía es muy corriente esta expresión “哪里哪里” (nǎ lǐ nǎ lǐ, literalmente significa “dónde, dónde” y tiene el sentido de “en ningún caso merezco un elogio tal”). Aunque entre las personas de una misma cultura también puedan existir muchas diferencias, el modo de ser es algo muy arraigado en cada sociedad y no podemos ignorar su influencia en el eufemismo.

### (e) El factor estético o de belleza física

El factor estético, ligado al concepto de belleza física, es también un campo de producción de eufemismos. En ambos países, existen similitudes en este terreno; por ejemplo, para decir “gordo”, en español, se utiliza “fuerte”, “rellenito”, “estar de buen año” o “estar hermoso/a”; en la China actual, como en España, se valora más a los delgados, así que para referirse a la persona gorda se dice “丰满” (fēng mǎn, ‘relleno’), “很健康” (hěn jiàn kāng, ‘de buena salud’). En cambio, la piel blanca en la mujer es considerada hermosa y bella, al contrario de lo que sucede en España, donde la piel morena es la estéticamente preferida; por ello, en chino, se recurre al uso eufemístico para evitar decir “morena” u “oscura” y se dice “肤色很健康” (fū sè hěn jiàn kāng, ‘de un color sano’).

Otro ejemplo relacionado con el concepto de belleza es que en la China imperial existía la costumbre del “vendar los pies” a las mujeres. Los hombres consideraban hermosos los pies pequeños y vendados, así que la expresión “三寸金莲” (sān cùn jīn lián, ‘Loto dorado de tres *cun* [unidad de medida]’) se convirtió en un eufemismo para referirse a unos “delicados pies vendados”.

En suma, hemos presentado unos ejemplos que ilustran cómo los factores lingüísticos, la religión, la estructura jerárquica, los valores morales, el modo de ser y los factores estéticos son fuente de usos diferentes en ambas lenguas.

## 6. Conclusiones

A modo de resumen, hemos comprobado que existen semejanzas y diferencias en el eufemismo en ambos idiomas y las hemos explicado a partir de tres aspectos: el concepto de eufemismo, los ámbitos en que aparece y los procedimientos de su formulación. Con respecto al concepto del eufemismo, en ambos idiomas, este se entiende como un proceso que busca deliberadamente atenuar una determinada expresión para evitar referirse a esa realidad interdicta. En cuanto a los ámbitos donde se encuentra, descubrimos que coinciden en su mayoría: muerte, enfermedad, sexo, prostitución, funciones corporales, guerras y accidentes, profesiones y el mundo laboral, dinero y economía, crímenes y castigos, insultos, etc. Sobre los procedimientos de formulación, hallamos que coinciden también muchos de ellos a nivel fonético, semántico, morfológico y sintáctico. Las diferencias consisten, sobre todo, en procedimientos de cambio en el mismo carácter, la homofonía y el *xiehouyu* (歇后语, xiē hòu yǔ, ‘parafinal-proverbio’). Por último, se han señalado algunas posibles razones que están en la base de esas semejanzas y diferencias, que consisten en: elementos compartidos de la comunicación entre los seres humanos; necesidad común de “buscar la seguridad y evitar los riesgos” en las distintas culturas del mundo, y en el hecho de que los seres humanos son animales sociales, por lo que en la vida cotidiana se requiere usar la lengua de forma adecuada. En cambio, los elementos lingüísticos, la religión, la estructura jerárquica, los valores morales, el modo de ser y los factores estéticos son fuentes de usos distintos del eufemismo en ambas lenguas.

## Agradecimientos

Este trabajo ha sido financiado por el Fondo de Ministerio de Educación de Ciencias Sociales de China (教育部人文社科基金项目“明清小说西译在西班牙语世界的传播与接受研究”，项目号：18YJC740003). Agradezco también a los evaluadores sus comentarios y observaciones.

## Referencias bibliográficas

- Cai, Yazhi (2015). La traducción del eufemismo del chino al español: *Hongloumeng* y su traducción *Sueño en el Pabellón Rojo*. *Hikma*, 14: 37-54.
- Cai, Yazhi (2016). Estudio contrastivo y traductológico del eufemismo en chino y español a partir de tres novelas clásicas de las dinastías Ming (1368-1644 d.C.) y Qing (1636-1912 d.C.). Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Casas Gómez, Miguel (1986). *La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Chen, Wangdao 陈望道 (1979). 修辞学发凡 [Introducción a la Retórica]. 上海 [Shanghai]: 上海教育出版社 [Editorial Educación de Shanghai].
- Crespo Fernández, Elicier (2005). *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad*. Universidad de Alicante. Departamento de Filología Inglesa. Tesis doctoral.
- Ekman, Paul (1972). Universals and Cultural Differences in Facial Expressions of Emotions. En Cole, J. (ed.), *Nebraska Symposium on Motivation* (pp. 207-282). Lincoln, NE: University of Nebraska Press.
- Fang, Yuqing 房玉清 (1992). 实用汉语语法 [Gramática práctica de chino]. 北京 [Beijing]: 北京语言学院出版社 [Editorial Instituto de Idiomas de Beijing].
- Gao, Yuan 高源 (2014). 西班牙语委婉语的多元翻译 [La traducción de los eufemismos del español al chino]. 北京 [Beijing]: 北京外国语大学 [Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing].
- Ge, Benyi 葛本义 (2003). 语言学概论 [Introducción a la lingüística]. 台北 [Taipei]: 五南出版社 [Editorial Wunan].
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2004). ¿Es universal la cortesía? En Bravo, Diana; Briz, Antonio (eds). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 39-54). Barcelona: Ariel.
- Lakoff, George & Johnson, Mark (1980). The metaphorical structure of the human conceptual system. *Cognitive science*, 4(2), 195-208.
- Li, Junhua 李军华 (2010). 汉语委婉语研究 [Estudio del eufemismo en chino]. 北京 [Beijing]: 中国社会科学出版社 [Editorial Ciencias Sociales de China].
- Maslow, Abraham (1954). *Motivation and personality*. New York: Harper.
- Montero Cartelle, Emilio (1981). *El eufemismo en Galicia (su comparación con otras áreas romances)*. Santiago: Universidad de Santiago.
- Pan, Wenguo 潘文国 (1997). 汉英语对比概要 [Estudio comparativo del chino y el inglés]. 北京 [Beijing]: 北京语言文化出版社 [Editorial Lenguas y Culturas de Beijing].
- Rawson, Hugh (1981). *A Dictionary of Euphemisms and other Doubletalk*. New York: Crown.

- Rodchenko, Anna (2009). *Algunos aspectos de la variabilidad de los eufemismos en el español contemporáneo*. Instituto Cervantes. Disponible en: <<http://hispanismo.cervantes.es/documentos/rodchenko.pdf>> [Fecha de la última consulta: 18 de junio de 2018]
- Wang, Xijie 王希杰 (1983). *汉语修辞学 [Retórica de la lengua china]*. 北京 [Beijing]: 北京出版社 [Editorial Beijing].
- Wu, Weiping 吴伟平 (2014). *语言学与华语二语教学 [Lingüística y enseñanza del chino como lengua extranjera]*. 香港 [Hong Kong]: 商务出版社 [Editorial Comercial].
- Xu, Lina 徐莉娜 (2003). *委婉语翻译的语用和语篇策略 [Estrategias pragmáticas y discursivas de la traducción del eufemismo]*. *中国翻译 [Traducción China]*, vol. 24(6), 15-19.
- Zhang, Yongfen 张永奋 (2014). *汉意委婉语对比研究 [Estudio comparativo del eufemismo en chino y en italiano]*. 上海 [Shanghai]: 复旦大学出版社 [Editorial Universidad de Fudan].
- Zhong, Yuchi 钟宇驰 (1996). *委婉是一个独立的辞格吗? [¿Es el eufemismo un recurso retórico independiente?]* *池州师专学报 [Revista del Instituto de Profesores de Chizhou]*, vol. 2, 17-20.